

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Dawid odpowiedział Rekabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka, tymi słowy: Jak żyje JAHWE, który wykupił moją duszę z wszelkiego ucisku,             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A Dawid odpowiedział Rekabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona Beerotczyka: Jak żyje JAHWE, który wykupił mnie z wszelkiej niedoli,                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz Dawid odpowiedział Rekabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona Beerotczyka: Jak żyje JAHWE, który wybawił moją duszę z wszelkiego ucisku;                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy odpowiedział Dawid Rechabowi i Baanie, bratu jego, synom Remmona Berotczyka, i rzekł do nich: Jako żyw Pan, który wybawił duszę moję od wszelkiego ucisku:      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I odpowiadając Dawid Rechabowi i Baanowi, bratu jego, synom Remmona Berotczyka, rzekł do nich: Żywie JAHWE, który wyrwał duszę moję ze wszego ucisku,                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tymczasem Dawid odrzekł Rekabowi i jego bratu, Baanie, synom Rimmona z Beerot, oświadczając im: Na życie Pana, który wybawił moje życie z każdego niebezpieczeństwa! |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Dawid odpowiedział Rekabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka, tak: Jako żyje Pan, który wybawił moją duszę z wszelkiej niedoli,                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Na to odpowiedział Dawid Rekabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka: Na życie JAHWE, który uwolnił moje życie od wszelkiego niebezpieczeństwa!         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale Dawid powiedział do Rekaba i Baany, synów Rimmona z Beerot: „Na życie JAHWE, który mnie wybawił z wszelkiego ucisku!                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odpowiedział Dawid Rekabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona z Beerot mówiąc im: - Na Jahwe żywego, który mnie ocalił z wszelkiego niebezpieczeństwa:              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Давид Рехавові і Ваані його братові синам Реммона Виротея і сказав їм: Хай живе Господь, який спас душу мою з усяких смутків,                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak Dawid odpowiedział Rechabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona, Beerodczyka, mówiąc do nich: Żywy jest WIEKUISTY, który wybawił moją duszę z każdej niedoli. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże Dawid odpowiedział Rechabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka, i rzekł do                                                                    |

|  |  |  |                                                                        |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | nich: "Jako żyje JAHWE, który wykupił mą duszę<br>z wszelkiej udręki – |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------|